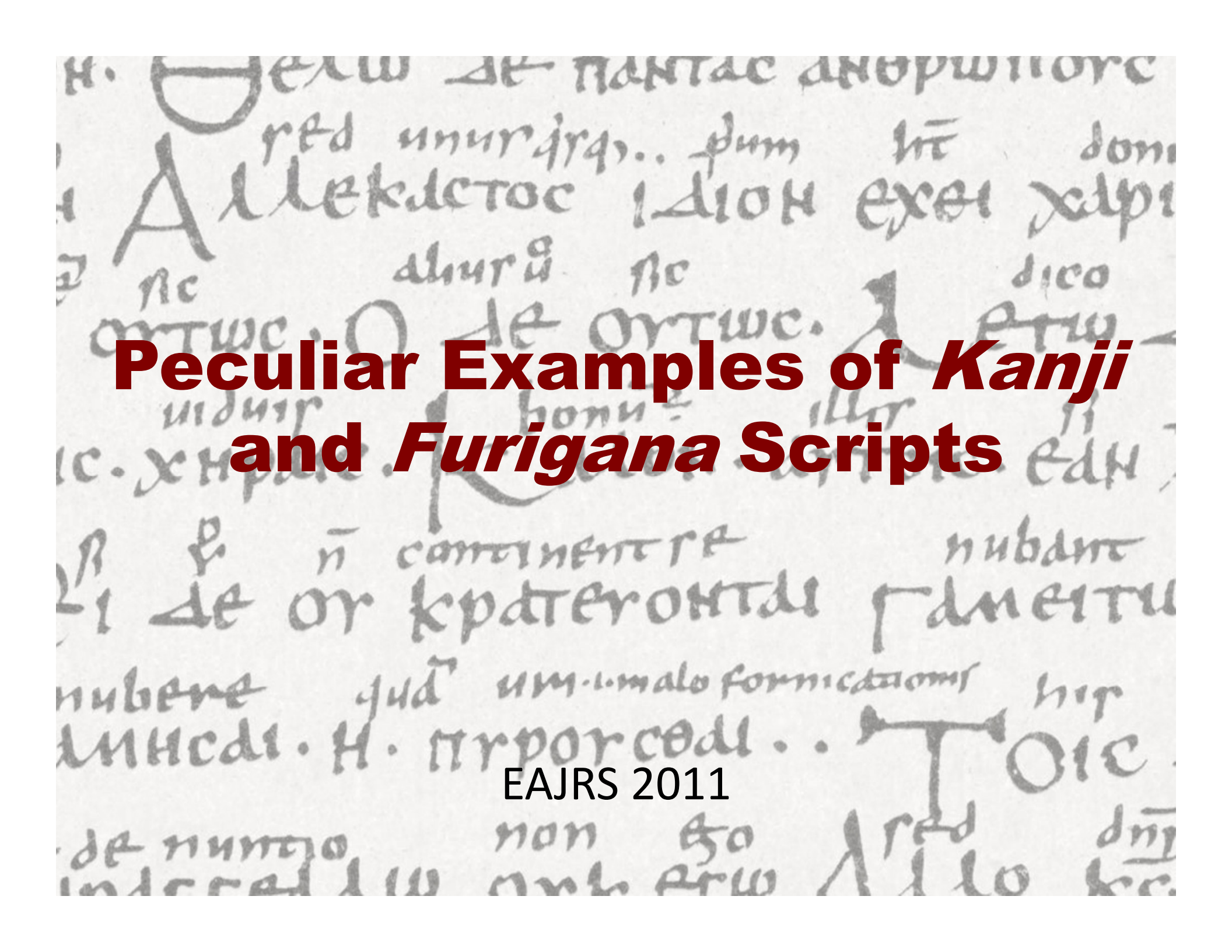




Peculiar Examples of *Kanji* and *Furigana* Scripts

EAJRS 2011

ぶん

もじ

まちがひ

文のつたなさ文字の間違。かな

づかいのいやしきは。不才の予

とが

が咎にして

『故事付け桃太郎咄』・跋文

虜＝とりに prisoner/captive

* あた enemy

平伏＝ヘイフク(する) to prostrate

* したがひ to defer/to bow

『桃太郎』

【16才】

じん む てんくはう とう い うち
「神武天皇東夷を征給ふ時・・・」

『桃太郎』 【16ウ】
潜に天香山の土を取り来りかへらしめ。此
埴を以八十平瓮八十牧巖瓮をつくり給ひ。
天皇躬自齋戒し給ひ。天神地神をまつり給
ふて。...

『日本書紀』 【3卷17才】
潜二天の香山ノ埴土ヲ取。以テ八十平瓮ヲ
造。躬自齋戒シテ。諸神ヲ祭タマフ...

『桃太郎』

【二六〇】

あだ
虜

おのづから

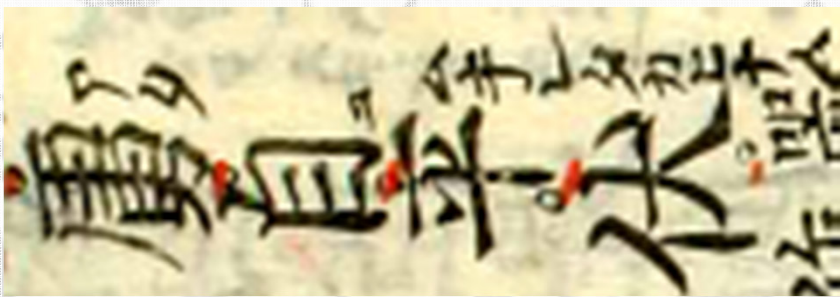
したがひ
平伏

『日本書紀』

【三卷八〇】

アタ
虜

自平伏ナム



早稲田大学所蔵

ONO NO BAKAMURA USOJIZUKUSHI

六六

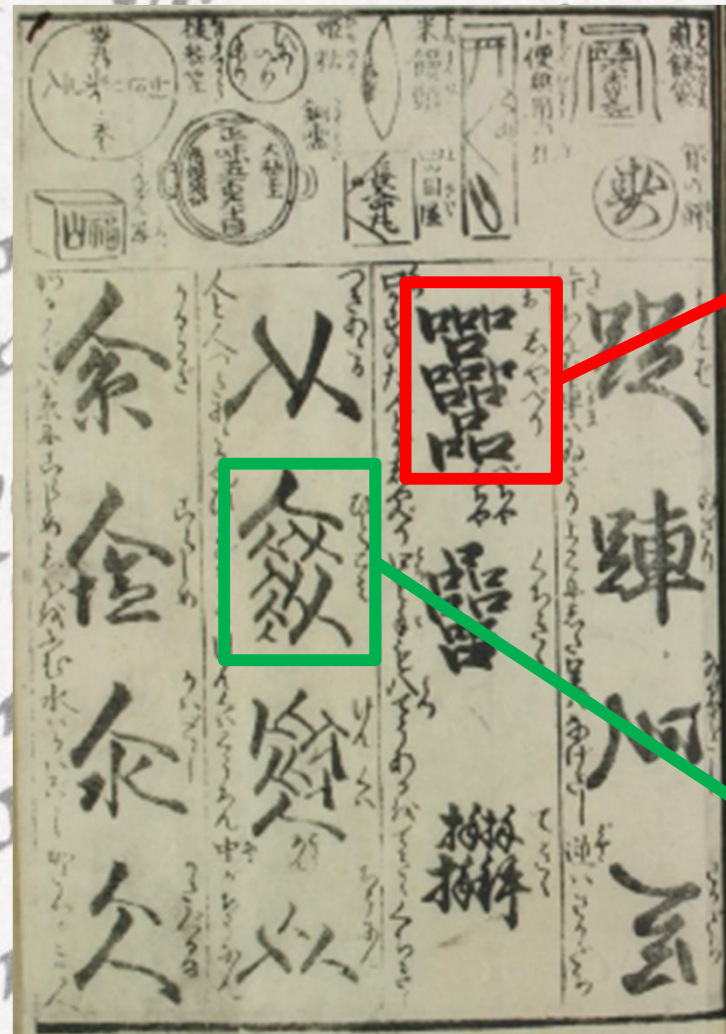
字



早稲田大学所蔵・表紙

1806

早稲田大学所蔵・十七才



おしやべり

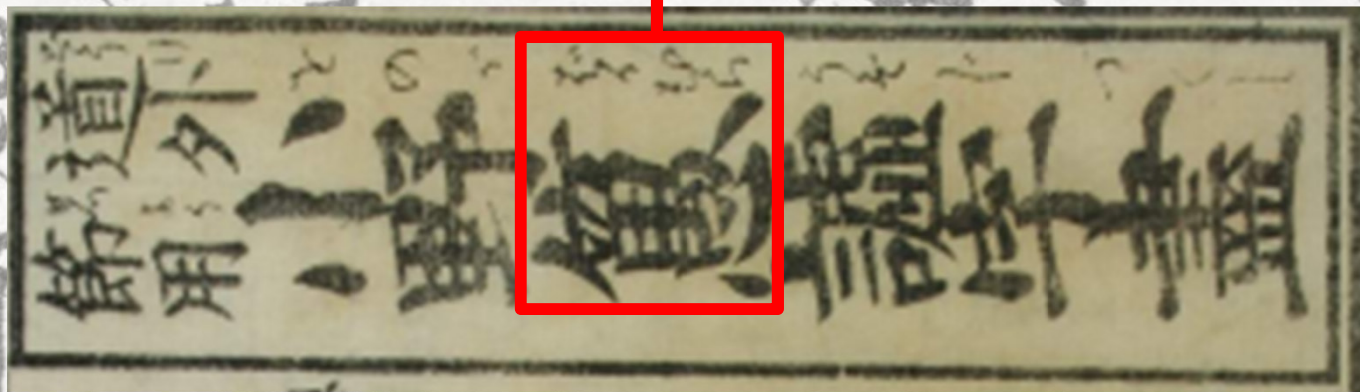
ひとみ

小野篁歌字尽

々々

思

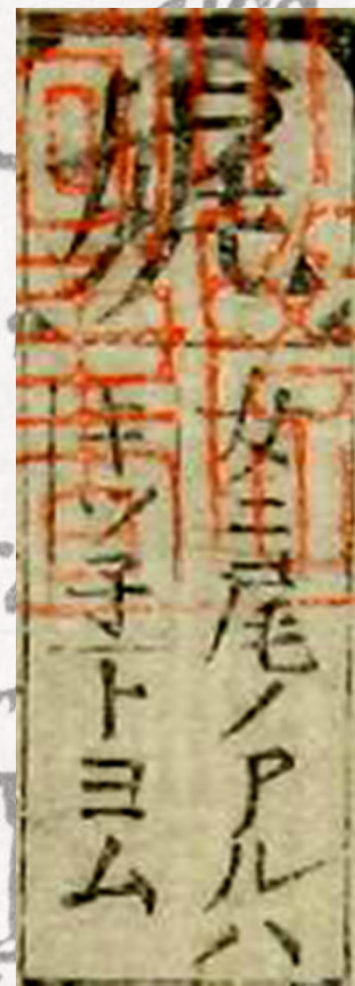
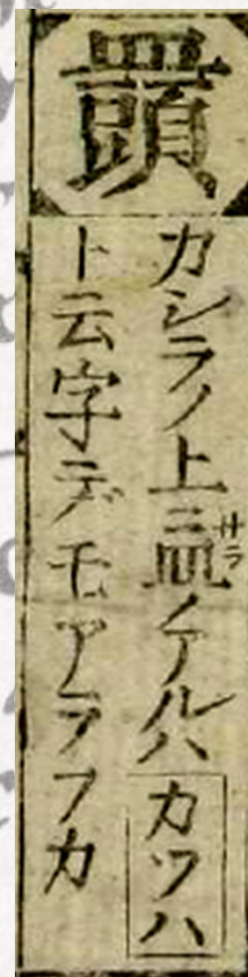
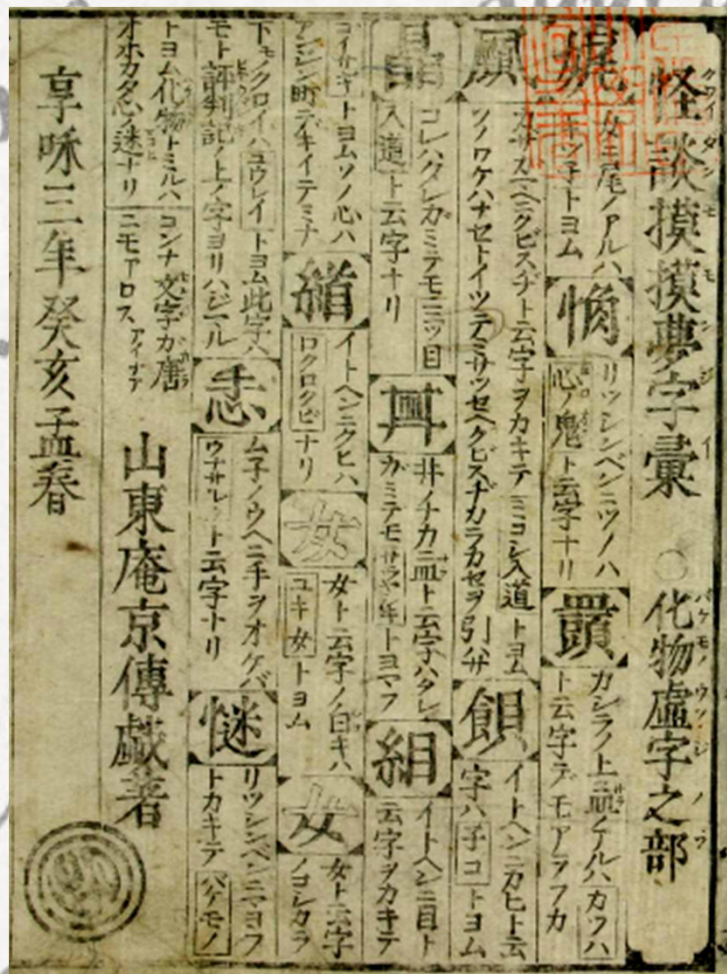
々思



目錄題

KAIDAN MOMONJII

字



早稲田大学所蔵・一才

山東

1803



It splashed into the well

『 』

水

水

水

水

— — — — —

≈

休 ≈ 沈

水 人 = む・ る

to sink / to drown

水 入 = かぶ・る
to float

水

水

ざ
ん
ぶ

をの なる 時なり。
のり。
『 』り

- 『 八 』 卷
- 『 』
- 『 』 卷

Honji

字

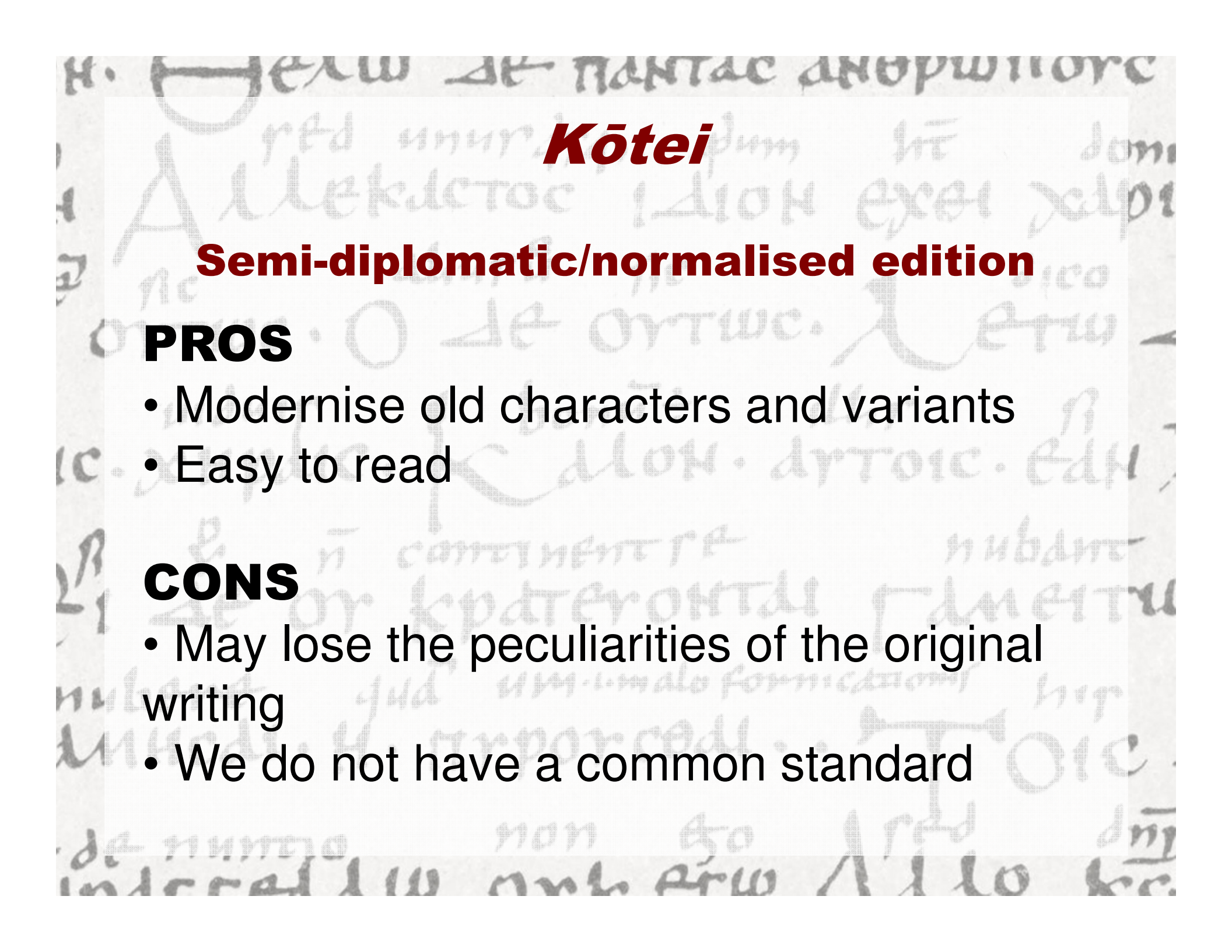
Diplomatic edition

PROS

- Faithful transcription which renders all the peculiarities of the original text.
- Maintains old characters and variants unchanged

CONS

- Difficult to read
- Some peculiar characters are not transcribed (, ): UNICODE has not enough glyphs.



Kōtei

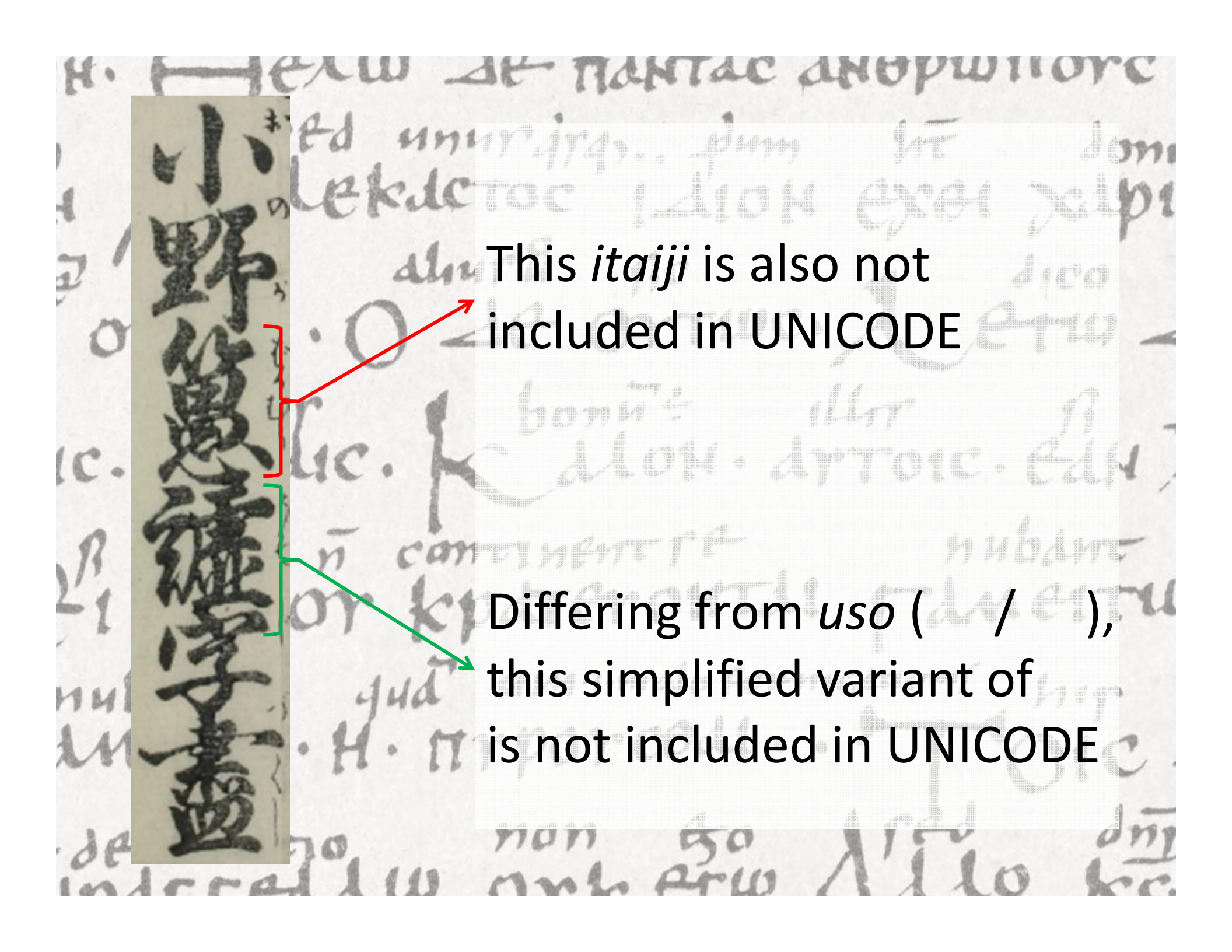
Semi-diplomatic/normalised edition

PROS

- Modernise old characters and variants
- Easy to read

CONS

- May lose the peculiarities of the original writing
- We do not have a common standard



This *itaiji* is also not included in UNICODE

Differing from *uso* (/), this simplified variant of is not included in UNICODE

Digital database output



	統一書名 国書レコードか否か, 国書内
1	小野 & Kf5f6; 諺字尽, K, 1, 滑稽本, 式亭



小野◆◆?字尽 / 式亭三馬作 オノ ノバカムラウソジズクシ	式 (1 平 サ シ
-----------------------------------	------------------------



	タイトル
	小野【バカムラ】【ウソ】字尽 / 亭三馬 著 オノノバカムラウソジ ズクシ onono bakamura usoji zukush

- 
- [小野◆◆?字尽 / 式亭三馬. — 木村文三郎, 明17.1](#)
[小野◆◆字尽 / 式亭三馬. — 太平書屋, 1993.7. — \(太平
袖書共八冊. 小野◆◆字 第7 / 吉士北山 和同山版社](#)